



## COURSE DATA

### DATA SUBJECT

**Code:** 35615

**Name:** General translation German/Spanish-Catalan 1

**Cycle:** Undergraduate Studies

**ECTS Credits:** 6

**Academic year:** 2026-27

### STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	First quarter

### SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	German general translation II	ELECTIVES
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	German general translation II	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	General translation I language B (German)	COMPULSORY

### COORDINATION

LOZANO SAÑUDO BELEN

## SUMMARY

This course is part of the "TRANSLATION PRACTICE" module, which (with 72 credits) constitutes the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation program. The module includes different subjects: GENERAL TRANSLATION (30 credits), SPECIALIZED TRANSLATION (18 credits), INTERPRETING (12 credits), and KNOWLEDGE OF THE PROFESSIONAL ENVIRONMENT (12 credits).

Specifically, the GENERAL TRANSLATION subject consists of the following courses:

- General Translation (B/A) 1



- General Translation (B/A) 2
- Reverse General Translation (A/B)
- General Translation (C/A) 1
- General Translation (C/A) 2

The subject General Translation (B/A) 1 – German/Spanish (code 35615) is the first practical translation subject and is designed as general training. It aims to introduce students to the basic methodological principles of translating non-specialized texts in standard language.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### OTHER REQUIREMENTS

Have passed or be enrolled in levels B3, C2, and A1, with the exception of students participating in Universitat de València mobility programs, who will be required to meet similar requirements in Spanish. It is recommended to have knowledge of German at least at level B2.

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

### 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.



Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

### **1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)**

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

### **1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German**



Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

Unit 1. Difference between pedagogical translation and professional translation: The translation brief.

This unit will present professional translation, according to Nord's postulates, as a communicative act framed in a sociocultural context different from the one in which the source text was issued, based on an informative offer (the original text), and which pursues a communicative function that does not always coincide with that intended to be achieved with the source text. During the development of the unit, the concept of 'functional equivalence' will be explained and students will learn to interpret the pragmatic parameters established in the translation brief.

Unit 2. Pre-translational analysis of the source text.

In this unit, students will learn how to perform a translation-oriented analysis of the source text, according to Nord's (1995) proposal. This analysis, together with the interpretation of the translation brief, will be the basis for the decisions that the translator must make during the translating process.



Unit 3. Linguistic and cultural anisoformisms: translation techniques.

This unit aims to make the students aware of the presence of anisomorphisms that condition the transfer of texts from one language to another, as well as to familiarize them with the translation techniques that allow us to convey the message as naturally as possible in the target language.

Learning outcomes:

Appreciate and understand the application of different translational standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Value the differences between the system and the use of languages in terms of translation practice and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

Know and understand, from within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	60,00
<b>Total hours</b>	<b>60,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	10,00
Individual or group project	45,00
Independent study and work	0,00
Preparation of lessons	15,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00
<b>Total hours</b>	<b>90,00</b>

## TEACHING METHODOLOGY

Theoretical and practical classes will be combined with group work.



(a) Theoretical classes: Lectures will be combined with reflection and discussion based on the presentation of practical cases to introduce new concepts.

(b) Practical classes: Translation and contrastive analysis exercises will be carried out and corrected to solve specific problems in general German-Spanish/Catalan translation, in the form of individual exercises, in tandem and in small groups.

(c) Individual tutored work: Students must submit one or two translations each week, which will be corrected in class or reviewed by the teacher.

This course is part of the INNOVA-TEA Consolidated Educational Innovation Project (UV-SFPIE\_PIEC-2735478) and follows the activities approved by the SFPIE of the UV.

## EVALUATION

### FIRST CALL

The evaluation will consist of four parts:

1. Delivery of weekly assignments: 20% recoverable.
2. Team work: 20% recoverable
3. First translation exam: 20% recoverable
4. Second translation exam: 40%.

A grade of 5 in the final translation test is required to pass the course.

Class attendance is not compulsory, but it is compulsory to submit the practical assignments. This will be done through the virtual classroom on the date and in the manner indicated by the professor. Late submission of an assignment will result in a penalty in the grade for this section of the evaluation.

### SECOND CALL

Those students who have not handed in the weekly assignments or have failed the team work or the first translation exam will be examined of all parts in the final exam of the second call.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of student work. All papers submitted in this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the



Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

## REFERENCES

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005. Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009. Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018. Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008. Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- Diccionarios/Diccionaris monolingües Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.  
Diccionarios/Diccionaris bilingües Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002. Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001. Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009. Corpus lingüísticos/lingüistics IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. /www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>. Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. /corpus.rae.es/creanet.html>